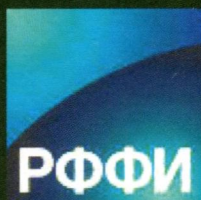


Т.В. Пентковская, Е.Э. Бабаева

# ПЕРЕВОД КОРАНА ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ



ПЕТРОВСКАЯ ЭПОХА  
В ИСТОРИИ РОССИИ:



СОВРЕМЕННЫЙ  
НАУЧНЫЙ ВЗГЛЯД

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА  
Филологический факультет  
Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН

**Т.В. Пентковская**  
**Е.Э. Бабаева**

**ПЕРЕВОД КОРАНА  
ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ**



---

МОСКВА – 2022

УДК 81'25  
ББК 81.2Рус-7  
П25



<https://elibrary.ru/wccktg>



*Исследование и издание выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20–012–42009, не подлежит продаже*

Печатается по постановлению  
Редакционно-издательского совета  
филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова  
и Ученого совета Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН

Рецензенты:

*С.И. Николаев* – академик РАН, заведующий Отделом древнерусской литературы XVIII в. Института русской литературы РАН (Пушкинский дом)  
*Ю.В. Кагарлицкий* – к. филол. н., ст. н. с. Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН  
*С.М. Шамин* – д. ист. н., в. н. с. Центра по изучению отечественной культуры Института российской истории РАН

**Пентковская Т.В., Бабаева Е.Э.**

П25 **Перевод Корана Петровской эпохи** / Т.В. Пентковская, Е.Э. Бабаева. – Москва : МАКС Пресс, 2022. – 800 с.  
ISBN 978-5-317-06849-3  
<https://doi.org/10.29003/m3010.978-5-317-06849-3>

Книга представляет собой лингво-текстологическое исследование первого полного русского перевода Корана, напечатанного в Санкт-Петербурге в 1716 г. по распоряжению Петра I, на фоне предшествующей европейской рецепции этого текста. Появившийся в Петровскую эпоху первый печатный перевод Корана был предназначен для просвещенной читательской аудитории, хорошо знакомой с различного рода травелогами, в которых описываются обычаи, верования и нравы далеких народов, и был призван дать наиболее полное представление об исламе и Коране как священной книге мусульман. В работе обосновывается гипотеза о принадлежности перевода Петру Андреевичу Толстому, российскому посланнику в Османской империи в 1711–1714 гг. Исследование сопровождается публикацией русского перевода по экземпляру Российской государственной библиотеки (РГБ, МК Си-2<sup>о</sup>/16-К), а также французского оригинала по оцифрованному гаагскому изданию 1685 г., хронологически и текстологически наиболее близкому к русскому переводу.

Для специалистов по истории русского литературного языка, востоковедов и всех интересующихся историей русской культуры XVIII в.

*Ключевые слова:* Коран, Петровская эпоха, культурно-лингвистический контекст, русский литературный язык, книги гражданской печати, рукописи, множественные переводы, переводы с французского языка, текстология, Петр Толстой, переводческая техника, историческая семантика, грамматическая норма.

УДК 81'25  
ББК 81.2Рус-7

ISBN 978-5-317-06849-3

© Т.В. Пентковская, Е.Э. Бабаева, 2022  
© Оформление. ООО «МАКС Пресс», 2022

## Содержание

Предисловие .....	4
Глава 1. Переводы Корана в европейской традиции до XVII в. ....	6
1. Введение .....	6
2. Переводы Корана на латинский язык .....	9
3. Перевод Корана на французский язык Андре Дю Риэ .....	22
4. Из археологии дискурса: Коран и ислам глазами первых европейских лексикографов .....	29
Глава 2. Русские переводы Корана .....	43
Вопрос об использованном французском тексте .....	45
О названиях глав .....	55
Ошибки первого переводчика .....	60
Глава 3. О лексико-грамматических особенностях печатного перевода .....	74
Из лексики печатного перевода .....	75
Из грамматики печатного перевода .....	138
Глава 4. Перевод vs справа .....	152
Место лексемы <i>убо</i> .....	153
Комплексное редактирование .....	156
Введение инфинитивных конструкций .....	170
Глава 5. Вопрос об авторстве .....	187
Вместо послесловия. Первый печатный перевод Корана и его адресат .....	195
Список сокращений .....	200
Литература .....	201
Приложение 1. Названия глав в переводах Корана .....	215
Приложение 2. Иллюстрации .....	239
Принципы воспроизведения русского издания Корана 1716 года .....	241
Алкоранъ о Магометъ. Текст .....	243
Принципы воспроизведения французского издания Корана .....	552
L'Alcoran de Mahomet. Текст .....	553